

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-5-79-83

**Денисова О.И.***Московский авиационный институт  
(национальный исследовательский университет)*

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

*Аннотация.* Статья посвящена общим и специфическим особенностям формирования системы авиационных терминов и основным способам их перевода с английского языка на русский. Особое внимание уделяется различным процессам образования терминов, обуславливающим их возникновение и функционирование на современном этапе развития языка. На материале отраслевой английской и русской терминосистем авиации выявляются определённые закономерности. Из проведённого анализа следует, что наличие терминов в специальной лексике может служить подтверждением общности некоторых процессов слово- и фразообразования в современном английском и русском языках.

*Ключевые слова:* авиационный термин, профессиональная терминосистема, отраслевая терминология, словообразование, фразообразование.

**O. Denisova***Moscow Aviation Institute (National Research University)*

## **PECULIARITIES OF FORMATION AND TRANSLATION OF AVIATION TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

*Abstract.* The article deals with common and specific features of aviation terminology formation and basic means of its translation from English into Russian. Particular emphasis is put on different processes and means of term building, which determine their formation and functioning at the modern stage of language development. Certain regularities in professional English and Russian aviation terminology are singled out. The analysis shows that terms in professional vocabulary can be regarded as a proof of similarity in processes of word building and formation of word combinations in Modern English and Russian languages.

*Key words:* aviation term, professional terminology, branch terminology, word building, formation of word combinations.

В современной лингвистике терминология рассматривается не просто как сумма терминов, а как определённым образом структурированная подсистема языка, включающая в себя микросистемы терминов [3; 5; 11; 13].

Авиационная терминосистема может быть подразделена на 4 подсистемы: воздухоплавания, авиации, ракетной техники и космонавтики. В данном исследовании рассматривается подсистема авиационных терминов, кодифицированных в англо-русских и русско-английских авиационных словарях и

англо-русском словаре по гражданской авиации [2; 4; 6; 8; 9; 10; 12].

В процессе исследования было проанализировано 997 терминов, относящихся к авиационной тематике. Из них к простым терминам можно отнести 96 единиц, к сложным терминам (включая термины, образованные путём словосложения и различными видами сокращений) – 102 единицы, к терминам-словосочетаниям – 739 единиц (самая многочисленная группа), к аббревиатурам – 60 единиц.

Исследование показало, что процесс формирования авиационной терминосистемы развивается в двух основных направлениях:

– для выражения новых понятий и обозначения новых предметов уже существующими в языке единицами (*taxi* – руление, *path* – траектория полёта);

– создание новых терминов при использовании словообразовательных моделей английского языка (*tail-down* – посадка на хвост, *alphanumeric* – буквенно-цифровой индиктор).

Что касается первого направления, то его можно отнести к лексико-семантическому способу образования терминов. Второе направление стоит отнести к морфологическому и синтаксическому способам пополнения терминосистемы [1].

В процессе становления авиационной терминосистемы английского и русского языков значительное место занимали заимствования. На начальном этапе становления воздухоплавания ведущее место в данной области занимала Франция. Именно французский язык сыграл значительную роль в формировании авиационной терминосистемы английского языка. С начала

XX в. с развитием авиации в Англии количество французских заимствований резко снизилось. В период после первой и второй мировых войн, когда авиационная промышленность в Англии достигла значительного уровня, французские заимствования стали единичными в корпусе вновь образующихся авиационных терминов [3].

В исследованном материале доля французских заимствований незначительна. Из рассмотренных 997 терминов было выявлено 49 заимствованных слов. В основном это термины, связанные с обозначением базовых авиационных понятий: *annunciation* – световая сигнализация, *fin* – киль, *стабилизатор*.

В настоящее время развитие английской авиационной терминосистемы происходит в основном не за счёт заимствований из других языков, а путём использования внутренних ресурсов развития и обогащения словарного состава [7, с. 52].

Английский постепенно становится средством международного общения в области авиации, практически вытесняя французский. В процессе исследования было выявлено четыре основных способа, по которым создаются авиационные термины:

1) номинация по сходству внешних признаков: *wing walker* – сопровождающий у конца крыла (при буксировке самолёта), *eye-hoisting* – такелажное ушко;

2) номинация по сходству функции: *airbridge* – регулярное воздушное сообщение, *crew station* – рабочее место экипажа;

3) номинация по смежности понятий: *to steer* – держать курс, *counter* – счётчик, стойка;

4) называние по аналогии понятий: *fail-safe* – надёжный, безопасный (о полёте), *runway sweeper* – машина для очистки ВПП.

Из общего числа исследованных терминов лексико-семантическим способом образовано 126 единиц. В современном английском языке морфологическое терминопобразование в значительной степени совпадает с основными закономерностями развития системы словообразования в общелитературном языке [13, p. 113].

Образование терминов происходит по единым словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразующих аффиксов, по которым образуется общеупотребительная лексика [13, p. 115]. Тем не менее, система используемых аффиксов намного уже, нежели набор аффиксов, используемых при образовании общеупотребительных единиц [7, с. 51].

Образование авиационных терминов в основном базируется на следующих моделях:

– глагольная основа + отглагольно-именной аффикс: *analyser* – анализатор, *stoppage* – засорение, *dispatching* – диспетчерское управление;

– именная основа + продуктивный аффикс, т.е. синтетическое образование: *aboard* – на борту, *bidirectional* – имеющий двойное направление, *in-flight* – полётный.

Характерной чертой научно-технического стиля является тенденция к краткости выражения. Подтверждением этому служат различные виды сокращений, выделенные в исследовательском материале:

1) буквенные сокращения: *L (left)* – левая взлётно-посадочная полоса, *U/S*

(*unserviceable*) – не пригодный к эксплуатации;

2) слоговые сокращения: *racon* (RAдар beacon) – радиолокационный маяк, *helipad* (*helicopter landing pad*) – вертолётная площадка;

3) усечённые единицы: *a fld* (*airfield*) – аэродром, *wtspt* (*waterspout*) – водяной смерч;

4) образование путём стяжения: *contrail* (*condensate+trail*) – конденсационный след, *manland* (*man+landing*) – посадка в ручном режиме.

Необходимо выделить аббревиацию как особый способ словообразования благодаря сохранению начальных букв термина: *AEW* (*airborne early warning*) – дальнее радиолокационное обнаружение, *FAA* (*Federal Aviation Agency*) – Федеральное авиационное агентство (США).

Одним из самых продуктивных морфологических способов образования авиационных терминов, согласно нашему исследованию, является конверсия. В рассмотренном материале были выявлены модели образования существительных от глаголов, а также – глаголов от существительных:

– *stand-by* (*to stand by*) – нахождение пассажира в листе ожидания;

– *answerback* (*to answer back*) – обратный сигнал на запрос экипажа;

– *to back* – давать задний ход;

– *to hop* – совершить короткий перелёт.

Морфологический способ образования терминов на сегодняшний день является самым продуктивным. Как показало наше исследование, 472 из 997 терминологических единиц образовано именно этим способом.

Синтаксические способы образования авиационных терминов являются

также достаточно активными в современном английском и русском языке. Как было выявлено в исследовании, синтаксическим путём создано 405 единиц, образованных при помощи двух способов, относящихся к синтаксическим:

- лексико-синтаксический способ;
- морфолого-синтаксический способ.

При лексико-синтаксическом способе новые лингвистические термины создаются простым соединением лексических единиц без использования морфологических средств: *frame dumping* – демпфирование, создаваемое каркасом; *touchdown accuracy* – точность приземления.

При морфолого-синтаксическом способе одновременно со сложением используется также присоединение определённых аффиксов (словообразовательных или словоизменительных) к одному из компонентов сложного слова, например: *hinged blade* – шарнирно-подвешенная лопасть, *supernormal attitude* – сверхнебольшой угол тангажа.

В авиационной терминосистеме также выявлено образование сложных слов при помощи компрессии и основосложения:

- *fly-by-glass control* – пилотирование по экранному индикатору;
- *hands-off aiming* – прицеливание без ручного управления;
- *runway* – взлётно-посадочная полоса.

В исследовании был проведён сопоставительный анализ процессов образования терминов в авиационной терминосистеме современного английского и русского языков.

Наиболее характерными способами образования терминов являются морфологический (словообразование), синтаксический, или аналитический (образование терминов-словосочетаний), лексико-семантический и заимствование.

В рамках морфологических процессов реализуются различные словообразовательные способы, которые действуют самостоятельно или в сочетании друг с другом: конверсия, аффиксация, компрессия, основосложение, аббревиация, обособление значения. Как было выявлено в исследовании, наиболее распространённые морфологические способы образования авиационных терминов – суффиксация и префиксация. На эти способы приходится соответственно 45 % и 39 % из общего числа проанализированных терминов. 12 % терминов образовано путём аббревиации, 4 % – посредством сокращения. Полученные данные в целом подтверждают общезыковые тенденции образования терминологических единиц. Синтаксический способ словообразования также является одним из продуктивных, поскольку в настоящее время отмечается тенденция увеличения числа сложных терминов. Сложные терминологические единицы чаще всего образуются при использовании лексико-синтаксического и морфолого-синтаксического способов. Заимствования не относятся к продуктивным способам развития авиационной терминосистемы. Лексико-семантический способ образования терминов в настоящее время также не является продуктивным, но он сыграл определённую роль в процессе формирования и развития авиационной терминосистемы английского и русского языков.

Таким образом, изучение авиационной терминосистемы позволяет выявить общие закономерности, которые могут быть свойственны слово- и фразообразовательным процессам в современном английском и русском языках.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2012. 376 с.
2. Афанасьев Г.И. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов. М.: Авиаиздат, 1995. 640 с.
3. Басова Г.Д. Детерминологизация авиационных терминов в русском языке конца XX века // *Держава та региони: Серія «Гуманітарні науки»*. 2008. № 3. С. 22–31.
4. Боргест Н.М. и др. Краткий словарь авиационных терминов / Боргест Н.М., Данилин А.И., Комаров В.А. М.: Изд-во МАИ, 1992. 219 с.
5. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // *Вестник ОГУ*. 2002. № 6. С. 13–16.
6. Девнина Е.Н. Новый англо-русский и русско-английский авиационный словарь / Под ред. акад. И.И. Павловца. М.: Живой язык, 2008. 544 с.
7. Денисова О.И. К проблеме неологии в современном английском языке // *Роль и место иностранных языков и связей с общественностью в развитии аэрокосмической сферы Российской Федерации: сборник докладов VII Международной научной конференции ФИЯ МАИ (НИУ)*. М.: Перо, 2015. С. 45–52.
8. Марасанов В.С. Словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион-Россия, 1996. 560 с.
9. Мурашкевич А.М., Новичков Н.Н. Англо-русский словарь по перспективным авиационно-космическим системам. М.: Военное изд-во, 1993. 1336 с.
10. Сборник терминов ИКАО (ICAO lexicon). Терминологический словарь в 2 томах. М.: Воздушный транспорт, 1986. 816 с.
11. Сложеникина Ю.В. Термин: живой как жизнь (почему термин может и должен иметь варианты) // *Электронный журнал «Знание. Понимание. Умение»*. 2010. №5. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/5/Slozhenikina/> (дата обращения: 11.09.2015).
12. Crocker D. *Dictionary of Aviation*. L.: A&C Black Publishers Ltd, 2007. 289 p.
13. Ginzburg R.S. et al. *A Course in Modern English Lexicology* / Ginzburg R.S., Khidekel S.S., Knyazeva G.Y., Sankin A.A. M.: Vyssaja Skola, 1979. 271 p.